

Wiener Urtext Edición

Johannes Brahms

Sonata para clarinete (o viola) y piano en fa menor Op. 120 n.º 1

Editadas a partir de la copia para el editor y la primera edición por Hans-Christian Müller

Partes del clarinete y del piano a cargo de Jost Michaels

Parte de viola a cargo de Emil Seiler

Versión española: Ramón Barce



REAL
MUSICAL

Ctra. Alcorcón a San Martín de Valdeiglesias, Km. 9.300
28670 Villaviciosa de Odón (Madrid)

PREFACIO

Johannes Brahms escribió tres obras [tres números de opus] de cámara para clarinete. El Trío con clarinete op. 114 y el Quinteto con clarinete op. 115 le fueron directamente inspirados por el clarinetista Richard Mühlfeld, el virtuoso de la orquesta de Meiningen, al que Brahms había conocido personalmente en 1891. En cambio las dos Sonatas para clarinete op. 120 están escritas exclusivamente por su gusto. Se gestaron en julio de 1894 en Bad Ischl, donde Brahms pasaba los meses de verano. Indirectamente anunció a Mühlfeld la existencia de las nuevas obras cuando le pidió que fuera a Berchtesgaden y que se trajera su clarinete en si bemol. En la primavera de 1895 aparecieron editadas por N. Simrock de Berlín, junto con un arreglo de la parte de clarinete para viola. Además, el propio Brahms hizo de las Sonatas una adaptación para violín y piano, que se editó independientemente.

Tanto para la redacción original —partitura y partes— como para el arreglo de Brahms para viola se han conservado las copias enviadas al editor. Se encuentran actualmente en la Biblioteca Estatal y Universitaria de Hamburgo [Staats- und Universitätsbibliothek], y han sido utilizadas por primera vez, junto con la propia primera edición, para la presente publicación. Se trata de trabajos de copista, en los que Brahms ha hecho numerosas correcciones y cambios considerables. Así, por ejemplo, en el primer movimiento de la Sonata op. 120 n.º 1, ha añadido otra voz a la parte de piano en los compases 130-132; y en el cuarto movimiento de esta misma sonata ha rehecho, en el sentido de una mayor agitación rítmica, los cc. 133-136. En la Sonata op. 120 n.º 2, en el primer movimiento, entre otras cosas, ha cambiado la parte del clarinete en el c. 81, llevándola hacia el agudo en vez de hacia el grave. Brahms ha añadido numerosas indicaciones dinámicas y expresivas en la copia; en el segundo movimiento de la Sonata op. 120 n.º 2

ha cambiado incluso la indicación de tempo. Probablemente Brahms se decidió a introducir estas modificaciones tras de haber escuchado la obra, como solía hacer siempre antes de enviar una nueva obra al editor. Algunos cambios en la parte del clarinete en la partitura no han sido trasladados con precisión por Brahms a la partichela, lo que ha originado también divergencias entre la partitura y la parte suelta del clarinete, por ejemplo en el primer movimiento de la Sonata op. 120 n.º 2, cc. 170-171. Las divergencias de este tipo, así como las que existen entre la copia y la edición impresa, han sido señaladas en las Notas críticas.

En la parte de la viola, frente a la versión para clarinete, Brahms ha cambiado sobre todo frecuentemente el registro en algunas secciones, lo que condiciona también en varios pasajes cambios de dirección en el interior de la línea melódica, como ocurre por ejemplo en el tercer movimiento de la Sonata op. 120 n.º 1, cc. 147 y siguientes; o en el segundo movimiento de la Sonata op. 120 n.º 2, cc. 126 y sigs. Además, en este último movimiento, al compás 133, la viola toca en tres compases más que el clarinete. Junto a ésto se encuentran también en la versión para viola divergencias en cuanto a la articulación y el fraseo, así en el primer movimiento de la Sonata op. 120 n.º 1, cc. 194 y 199. Este tipo de divergencias se han respetado en la parte de viola.

En la copia de la voz de viola hay también retoques de Brahms; la mayoría son apoyaturas que se han añadido o transposiciones de octava.

Quiero agradecer a la Biblioteca Estatal y Universitaria de Hamburgo, y especialmente al director de la Sección Muscial, Dr. Bernhard Stockmann, el haber tenido acceso a dichas copias.

Hans-Christian Müller

SONATA EN FA MENOR

Opus 120 n.º 1

1894

Allegro appassionato

Clarinete en
si bemol

Piano

The musical score is written for Clarinet in B-flat and Piano. It is in 3/4 time and F minor. The tempo is Allegro appassionato. The score is divided into four systems. The first system shows the beginning of the piece with a piano introduction. The second system continues the piano introduction. The third system shows the entrance of the clarinet. The fourth system shows the piano playing a triplet figure.

7

13

19

poco f

p

f

dim.

fp

pp

1 2 3 5

25

f

f

sf

sf

31

sf

sf

38

p

p

46

p

dolce

dim.

pp

pp

dim.

Handwritten musical score for piano, measures 4 to 70. The score is in G major and 3/4 time. It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Handwritten annotations include "Due peso", "Marcato", "p ma ben marc.", "non legato", and "f". The score is divided into systems of three staves each.

73

dim.

Piso + trémolo 7 7

f

f legato

f

sf

81

cresc.

f

86

p

p

pp

espr.

pp

espr.

Acento pa- bajarlo

100

dolce *pp*

p *pp sempre*

107

113

f *f marc.*

118

f marc. *ben marc.*

5 4 3 2 1 4 3 2 1

121

f *f*

125 *f sempre e ben marc.*

129 *Toda muy pesada (separa) aprisa*

134 *vire* *sostenen el sonido hasta el fin* *espr.*

139

144 *grandes y sin orn.* *Mucho aire por la lengua* *dim.*

150

dim. *p* *ltn poco* *p dolce*

dolce

157

dolce

164

dim. *pp* *dim.* *pp* *p ben marc.*

169

2

172

p ma ben marc. *cresc.* *cresc.*

4 1 2 5 3 1 2 5 1 2 5

175

f *f* *f* *f*

179

f *f* *f* *f*

183

f *f* *f*

186

f *f* *f*

189

f *f* *f*

192

f *f espr.* *f*

197

sf *ff* *sf*

202

sf *f* *dim.* *p*

209

f

Sostenuto ed espressivo

214 *Sostenuto ed espressivo*

fp

fp

218

p *cresc.* *p*

223

This system contains measures 11 through 14. The vocal line begins with a melodic phrase in measure 11, marked with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment features a complex texture with chords and moving lines in both hands. Measure 12 includes a forte (*f*) dynamic marking. Measure 13 contains a triplet of eighth notes in the right hand, marked with a forte (*f*) dynamic and a *dim.* (diminuendo) hairpin. Measure 14 is marked with a piano (*p*) dynamic and the instruction *sotto voce*. The system concludes with a repeat sign.

229

p sotto voce

pp

1 4

Andante un poco Adagio

musical score for piano and voice, measures 1-26. The score is written in 2/4 time and features a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked "Andante un poco Adagio".

The score is divided into five systems, each with a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). Measure numbers 7, 14, 21, and 26 are indicated at the beginning of their respective systems.

Key markings and dynamics include:

- poco f* (measures 1-6)
- espr.* (measure 7)
- p* (measures 8-13)
- dolce* (measures 13-14)
- f* (measures 15-20)
- p* (measures 21-22)
- pp* (measures 22-23)
- dim.* (measures 24-25)
- pp* (measures 26-27)
- dolce* (measures 28-29)
- p* (measures 30-31)

The piano accompaniment features a steady bass line with chords and arpeggiated figures, while the vocal line consists of melodic phrases with various ornaments and slurs.

30

dolce *pp*

35

p *cresc.*

38

p *p espr.*

42

dim. *più p*

46

dim. *più p*

49

p espr.

dolce

53

espr.

57

p dolce

sf

p

61

pp leg. e dolce

64

67

71

75

Allegretto grazioso

The musical score is written for a single melodic instrument and piano accompaniment. It is in 3/4 time and B-flat major. The tempo is marked 'Allegretto grazioso'. The score is divided into four systems, each with a measure number at the beginning of the first staff.

- System 1 (Measures 1-5):** The melody begins with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment also starts with a piano (*p*) dynamic. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).
- System 2 (Measures 6-11):** The melody continues with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a more active bass line. A piano (*p*) dynamic marking appears in measure 9.
- System 3 (Measures 12-16):** The melody includes a trill in measure 14. The piano accompaniment has a crescendo leading to a forte (*f*) dynamic in measure 16.
- System 4 (Measures 17-21):** The melody concludes with a series of eighth notes. The piano accompaniment ends with a final chord. A first ending bracket is shown in the piano part for measures 19-21.

23

sf *sf*

5 4 1 3 2 1 3 5

3 3

29

p *p* *> dolce*

grazioso e dolcissimo sempre

5 3 1 1

35

5 5

42

1. 2.

f *f*

5 4 5 4 5 1 5 4 1 3 1

47

p

p molto dolce

1 4 1 2

52

dim.

pp

1 1 2

57

p

dim.

2 4 3 1 4 3 1 5 1 1 2

63

p

rf

1 2 1 5 3 5 4 3 5

68

dolce *rf* *dolce*

dolce p *rf* *dolce p*

75

p *espr.*

p

81

dim. *dim.*

86

pp *pp* *pp*

91

p teneramente



97

p



102

f



108



114

sf sf p

120

grazioso e dolcissimo sempre
> dolce

125

piu dolce sempre

131

calando calando

Vivace

The musical score is written for a single melodic line and a piano accompaniment. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Vivace'. The score is divided into four systems, with measures 6, 12, and 17 indicated at the beginning of their respective systems.

System 1 (Measures 1-5): The piano part begins with a forte (*f*) dynamic and the instruction *non legato e ben marc.* The melody features a series of eighth-note patterns with fingerings such as 3 1 5 3 1, 4 1 3 1, and 3 5 2 4. The system concludes with a forte (*f*) dynamic marking.

System 2 (Measures 6-11): The piano part starts with a piano (*p*) dynamic. The melody is marked *grazioso* and *leggiere*. It includes a triplet of eighth notes with fingering 4 1 2 1 5 3 1. The system ends with a *leggiere* marking.

System 3 (Measures 12-16): The piano part continues with a piano (*p*) dynamic. The melody is marked *grazioso* and *leggiere*. It features a triplet of eighth notes with fingering 5 2 1 2 3 1. The system ends with a piano (*p*) dynamic marking.

System 4 (Measures 17-21): The piano part begins with a piano (*p*) dynamic. The melody is marked *grazioso* and *leggiere*. It includes a triplet of eighth notes with fingering 5 2 1 2 3 1. The system ends with a piano (*p*) dynamic marking.

22

dim. *p*

27

32

37

[illegible]

52

più p legg.

più p legg.

1 3 2 5

63

f

ben marc.

2 1 4 3 1 5 4 5 3 1 5 2 1 4 3 5 2 (5) 1 4

68

f

sf

3 4 2 5 2 5 1 3 5 3 1 2 4 3 5

73

p

p

2 2

79

leggero

84

p

88

dim.

92

p

dolce

legg.

96

f

28

119

Measures 119-124. The right hand (RH) begins with a melodic line in measure 119, marked *p [semplice]*. The left hand (LH) provides harmonic support with chords and moving lines. The key signature has one sharp (F#).

125

Measures 125-130. The RH continues the melodic development. The LH features more complex chordal textures. Dynamics include *pp* in the RH and *pp* in the LH. The key signature remains one sharp.

131

Measures 131-135. Measure 131 starts with *p* in the LH. The RH has a melodic line with a *cresc.* marking. Measures 133-134 show a *f* dynamic in the RH. The LH has a *cresc.* marking. The key signature remains one sharp.

136

Measures 136-141. The RH has a melodic line with a *pp* marking. The LH has a *pp* marking. The key signature remains one sharp.

142

Measures 142-147. The RH has a melodic line with a *p* marking. The LH has a *molto p* marking. The key signature remains one sharp.

146

Musical score for measures 146-149. The system consists of three staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains whole notes. The middle staff has a treble clef and a key signature of one flat (Bb). It contains eighth-note triplets and sixteenth-note triplets. The bottom staff has a bass clef and a key signature of one flat (Bb). It contains eighth-note triplets and sixteenth-note triplets.

150

Musical score for measures 150-153. The system consists of three staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains eighth notes and quarter notes. The middle staff has a treble clef and a key signature of one flat (Bb). It contains eighth notes and quarter notes. The bottom staff has a bass clef and a key signature of one flat (Bb). It contains eighth notes and quarter notes.

154

Musical score for measures 154-157. The system consists of three staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains eighth notes and quarter notes. The middle staff has a treble clef and a key signature of one flat (Bb). It contains eighth notes and quarter notes. The bottom staff has a bass clef and a key signature of one flat (Bb). It contains eighth notes and quarter notes. The first measure of the middle staff is marked *p legg.*

158

Musical score for measures 158-161. The system consists of three staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains eighth notes and quarter notes. The middle staff has a treble clef and a key signature of one flat (Bb). It contains eighth notes and quarter notes. The bottom staff has a bass clef and a key signature of one flat (Bb). It contains eighth notes and quarter notes. The first measure of the middle staff is marked *f* and the last measure is marked *fp*.

164

pp

pp

170

pp

f

176

f

180

p

p

185

Musical score for measures 185-188. The system consists of three staves: a single treble staff at the top and a grand staff (treble and bass) below. The key signature has one sharp (F#). Measure 185 features a treble staff with eighth notes and a grand staff with chords and eighth notes, including fingering numbers 3 1, 5 1, 1 5, and 1 4. Measure 186 has a piano (*pp*) dynamic. Measure 187 has a forte (*f*) dynamic. Measure 188 continues the forte dynamic with complex chordal textures.

189

Musical score for measures 189-192. The system consists of three staves. Measure 189 has a piano (*p*) dynamic. Measure 190 has a piano (*p*) dynamic. Measure 191 has a forte (*f*) dynamic. Measure 192 has a forte (*f*) dynamic with a crescendo hairpin.

193

Musical score for measures 193-196. The system consists of three staves. Measure 193 has a forte (*f*) dynamic. Measure 194 has a piano (*p*) dynamic. Measure 195 has a piano (*p*) dynamic. Measure 196 has a forte (*f*) dynamic.

197

Musical score for measures 197-200. The system consists of three staves. Measure 197 has a piano (*p*) dynamic. Measure 198 has a piano (*p*) dynamic. Measure 199 has a piano (*p*) dynamic. Measure 200 has a piano (*p*) dynamic. The system includes complex chordal textures and melodic lines with fingering numbers 4, 5 4, 2, 3 3, and 2.

200

p *f*

204

f

209

sf *sf*

214

f

NOTAS CRITICAS

Para la presente edición se han utilizado las fuentes siguientes:

1. La edición original (EO), aparecida en N. Simrock, Berlín 1895: *Zwei Sonaten für Clarinette (oder Bratsche) und Piano von Johannes Brahms op. 120, Nr. 1 F moll, Nr. 2 Es dur* (Número de edición: 10.408). Partitura (Part.), parte del clarinete (Cl.) y parte de la viola.

2. La copia enviada por Brahms para la edición (C): partitura, parte del clarinete y parte de la viola.

Lo determinante para esta publicación ha sido la edición original. La copia ha permitido corregir algunas faltas de la impresión y completar indicaciones dinámicas y de articulación que en la edición Simrock habían pasado inadvertidas. Los signos o indicaciones añadidas por nosotros se identifican porque van en caracteres más pequeños o entre corchetes. Allí donde la parte solista del clarinete difiere de la partitura, en general nos hemos inclinado por la partitura. Tales divergencias, así como las existentes entre la edición original y la copia se relacionan aquí:

I Movimiento: *Allegro appassionato*

Compás

- 34, 35 C, EO (Part. y Cl.): clarinete, última negra en cada caso sin puntos de staccato.
- 76 C: piano, m. i., no hay arco de ligado en las semicorcheas.
- 84 C: piano, no indica *f*.
- 86 C: piano, no indica *sf*.
- 119 C: piano, m. i., las corcheas quinta y sexta no llevan puntos de staccato.
- 129 C (Cl.): clarinete, las negras segunda y tercera sin arco.
- 130 C: piano, no indica *f*.
- 131 C y EO: piano, la negra es *re#* en vez de *re*.
- 186 C: piano, m. d., la tercera negra sin punto de staccato.
- 187 C (Part. y Cl.): clarinete y piano, m. d., la primera negra sin punto de staccato.
- 194 C y EO (Part. y Cl.): clarinete, el primer arco llega hasta la segunda negra.
C (Part.): clarinete, el segundo arco sólo desde la décima semicorchea (véase la viola).
- 221 EO: piano, m. i.: sin *mi*.

II Movimiento: *Andante un poco Adagio*

- 35 C (Part.): clarinete, la primera corchea con punto de staccato.

III Movimiento: *Allegretto grazioso*

- 15, 16 EO (Part. y Cl.): clarinete, signo de acento en vez de decrescendo.
- 16 C: piano, m. i., las negras primera y segunda sin arco.
EO (Part.): clarinete, el arco hasta la última negra, ya que en C es poco claro.
- 33 C (Part.): clarinete, la indicación «*issimo sempre*» tachada.
- 46 EO (Part. y Cl.): clarinete sin *f*.
- 51, 54 C: piano, m. i., sin arco.
- 53 EO (Part.): clarinete, el signo de decrescendo sólo en c. 54.
- 69 C (Cl.): clarinete sin *dolce*.
- 87 EO (Part. y Cl.): clarinete sin *pp*.
C (Cl.): clarinete sin signo de decrescendo.
- 101 EO: piano, m. d., el arco comienza sólo en el c. 102, primera negra.
- 102 EO: piano, m. d., el arco comienza sólo en el c. 103, primera negra.
- 106 EO (Cl.): clarinete, falta el punto de staccato.
- 123 EO (Part. y Cl.): clarinete, falta «*e*» entre las indicaciones *grazioso* y *dolcissimo*.
C (Part. y Cl.): clarinete sin *grazioso e dolcissimo sempre*.
- 128 EO: piano sin signo de decrescendo.
- 131 C (Cl.): el *calando* del clarinete sólo en c. 133.

IV Movimiento: Vivace

- 22 C: piano, m. d., arco y punto de staccato sólo en la primera blanca.
- 28 EO: piano, m. d., la octava corchea sin punto de staccato.
- 38 EO: piano sin *sf*.
- 46 C (Cl.): clarinete sin *dolce*.
- 49 EO (Part. y Cl.): clarinete, el signo de decrescendo hasta c. 50, si₆ o mi₆.
- 58 EO: piano sin *f*.
- 112 C (Part. y Cl.) y EO (Cl.): clarinete, falta el punto de staccato.
- 135, 136 C (Cl.): clarinete con signos de crescendo.
- 136 C (Cl.): clarinete con *f*.
- 188 C: piano, m. d. y m. i., el último do₅ (do₆-do₇) sin *h*

Las diferencias entre la copia y la edición original en la versión para viola son mínimas. Faltan algunos signos dinámicos y de articulación en la copia que están en la edición, y viceversa; sin embargo, pueden ser confirmados por la partitura de la versión de clarinete.